

文化的アイデンティティ Kulturelle Identität

ヨーロッパ在留日本人としての異文化との戦い

In Europa lebende Japaner und ihr
Kampf mit der anderen Kultur



1. 文化 Kultur:

使徒の働き Apostelgeschichte 17,26

26 神は、ひとりの人からすべての国の人々を造り出して、地の全面に住ませ、それぞれに決められた時代と、その住まいの境界とをお定めになりました。

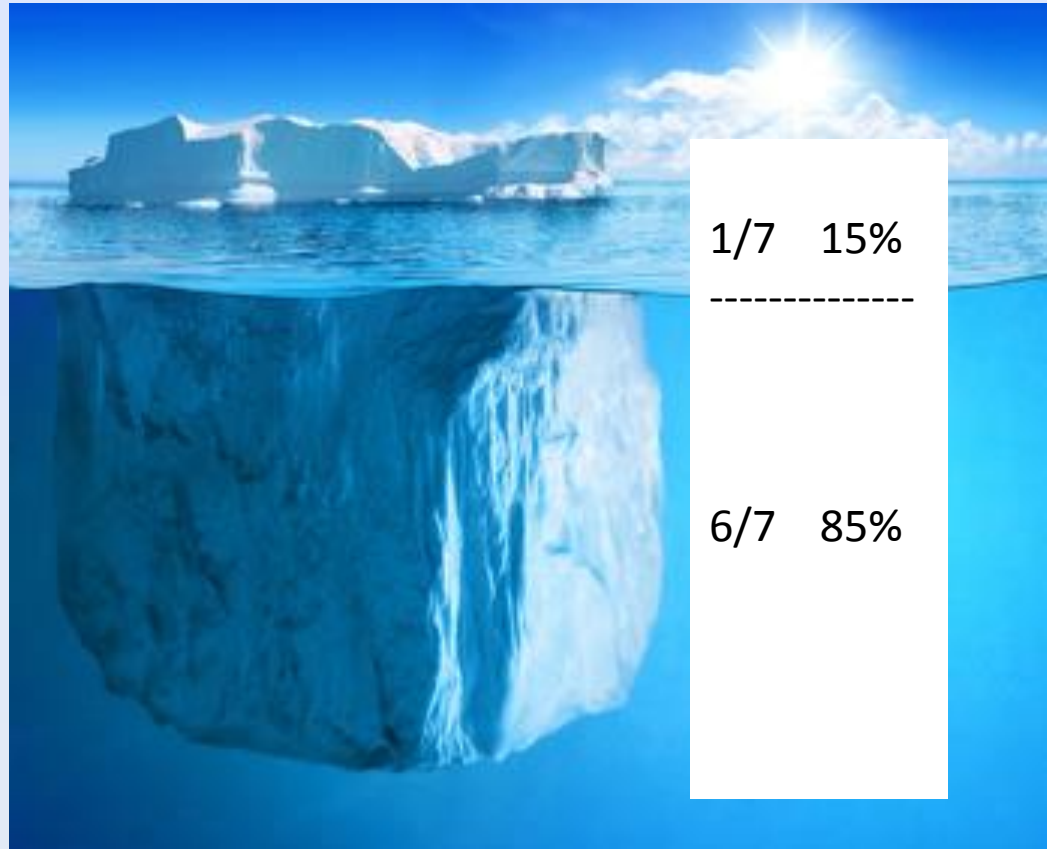
26 Und er hat aus einem Menschen das ganze Menschengeschlecht gemacht, damit sie auf dem ganzen Erdboden wohnen, und er hat festgesetzt, wie lange sie bestehen und in welchen Grenzen sie wohnen sollen.

1. 文化 Kultur:

冰山モデル Eisberg Modell



1. 文化 Kultur:



1. 文化 Kultur:

氷山モデル Eisberg Modell



2. 二つの文化圏 Zwei

Kulturgebiete:

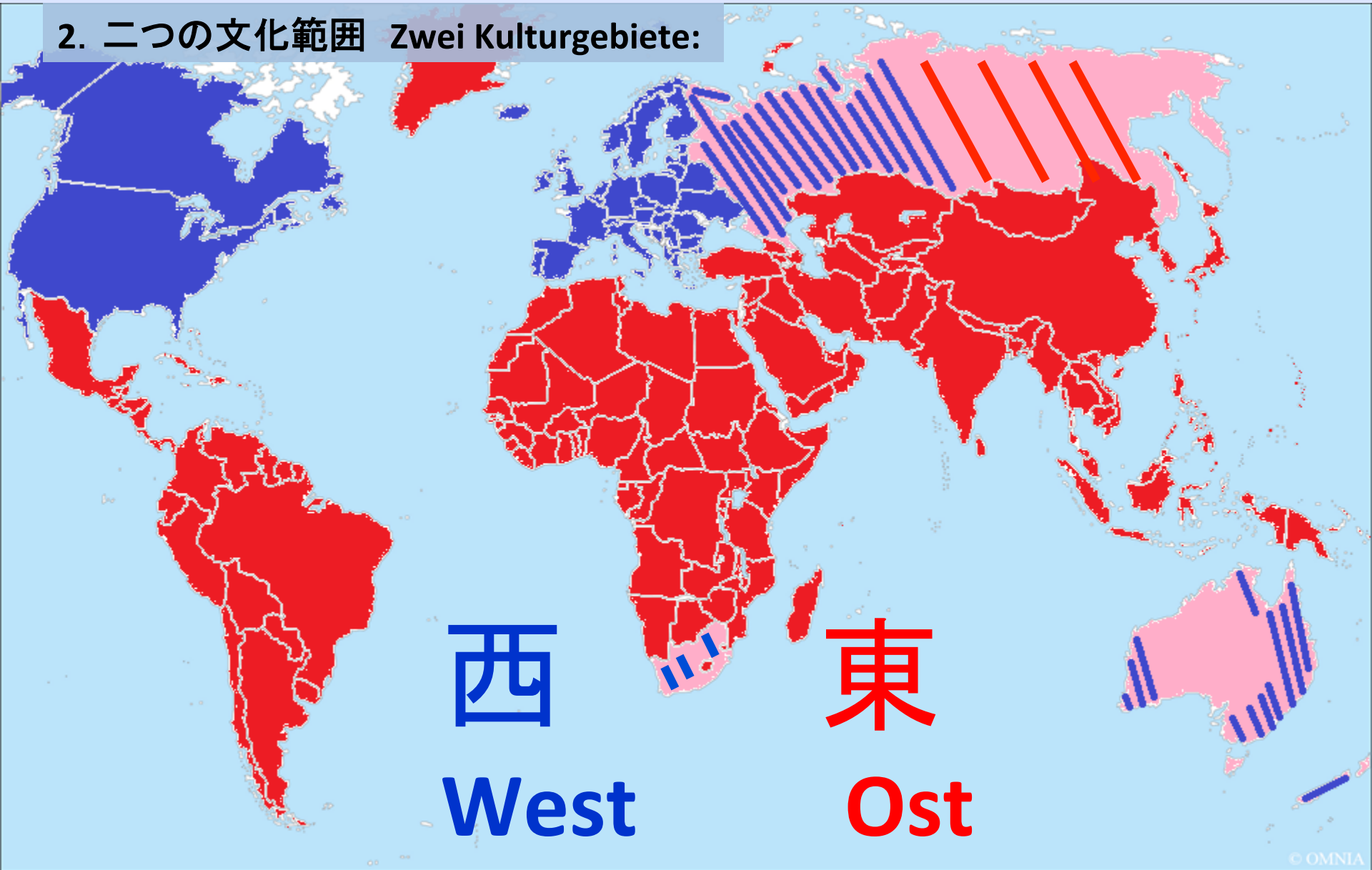
西

West

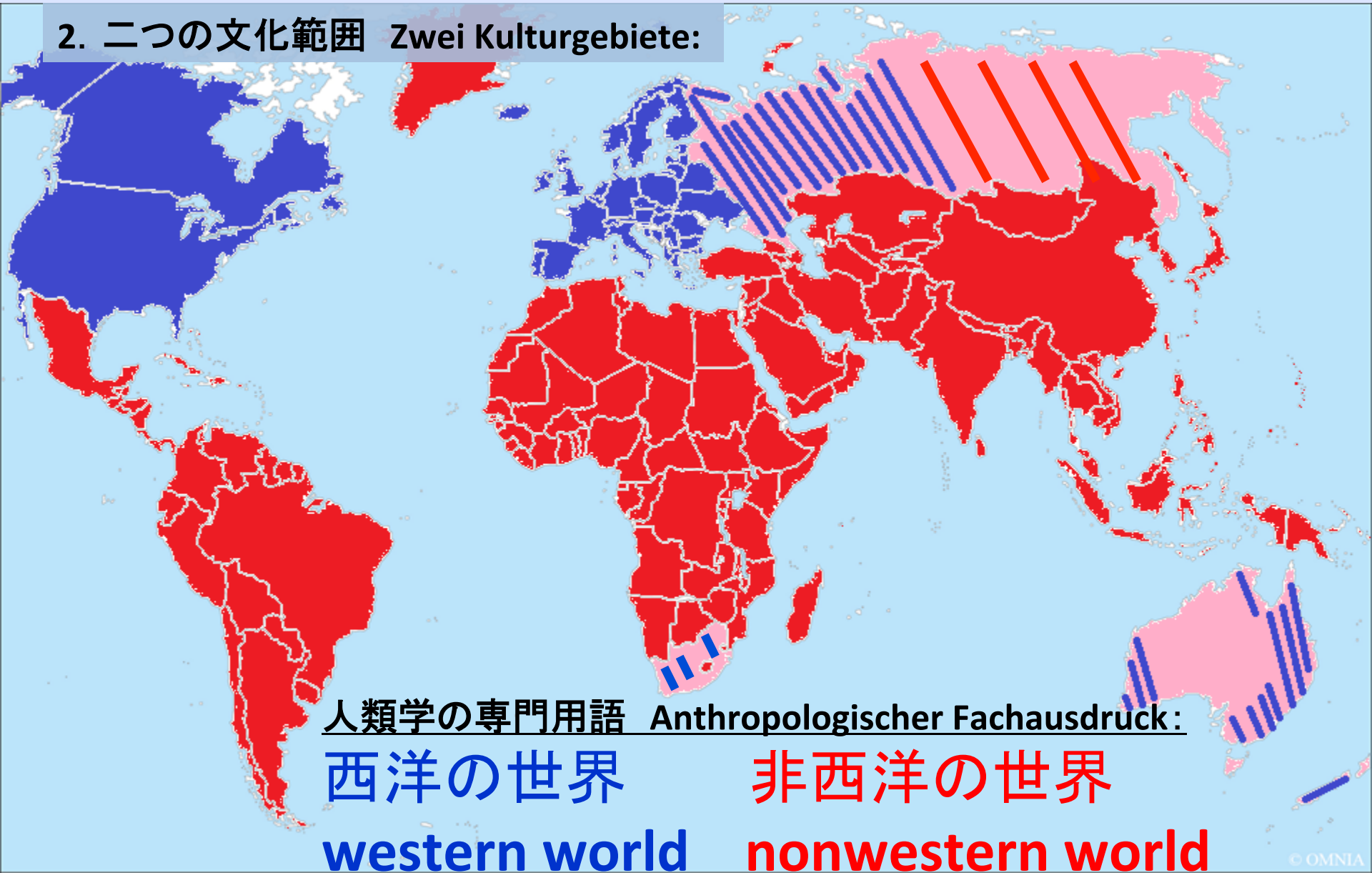
東

Ost

2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:



2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:



人類学の専門用語 Anthropologischer Fachausdruck:

西洋の世界

非西洋の世界

western world

nonwestern world

2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:



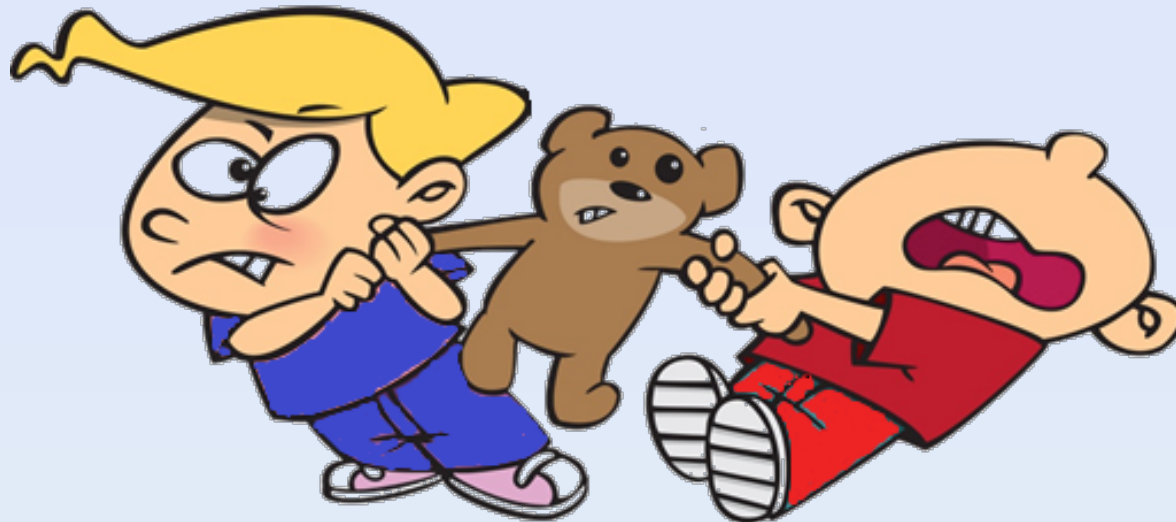
ヨーロッパは西洋の世界
Europa = western world



日本は非西洋の世界
Japan = nonwestern world

2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:

Europa – Japan



西洋の「ヨーロッパ君」 対 非西洋の「日本太郎」

2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:

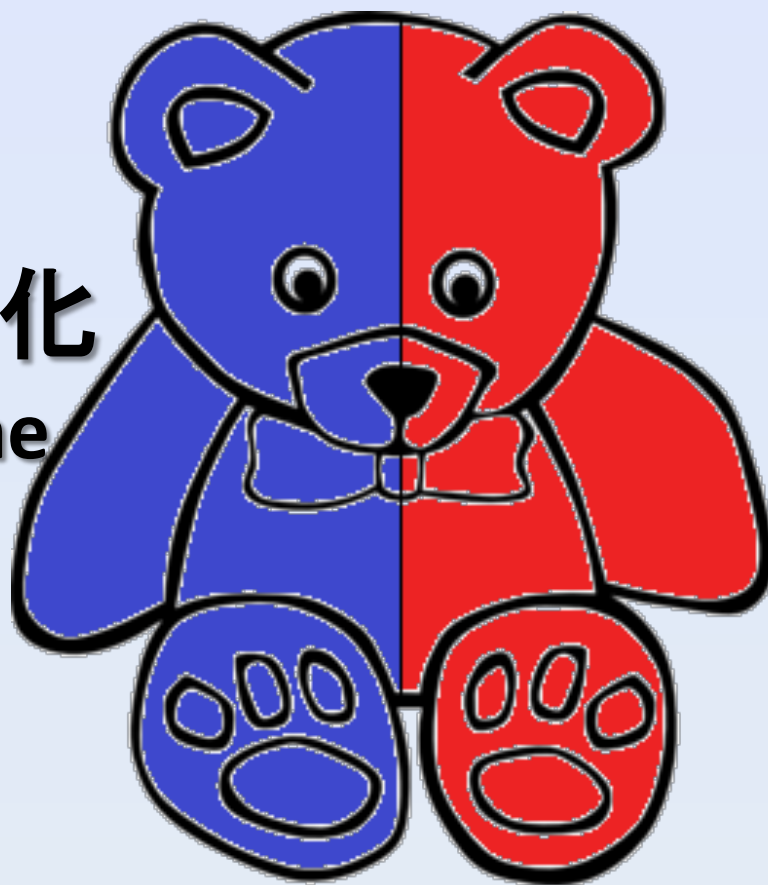
自分が何ものか？
Wer bin ich ?



2. 二つの文化範囲 Zwei Kulturgebiete:

「ハーフ」なのかな？
Bin ich halb-halb? Ein „HALF“?

西洋の文化
Europäische
Kultur



東洋の文化
(日本の文化)
Japanische Kultur

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.

日本の文化原則

Prinzipien der Japanischen Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。
Verbale, direkte Kommunikation.

日本の文化

Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読める」能力。
Nonverbale Kommunikation,
atmosphärisches Erfassen.

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。
Verbale, direkte Kommunikation.
- 事細かな・具体的・分解的な考え方。
Systematisches, detailliertes,
analytisch-logisches Denken.

日本の文化

Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読む」能力。
Nonverbale Kommunikation, atmosphärisches Erfassen.
- 全体論的考え方・総合的考え方。
holistisch-globales, synthetisches Denken.



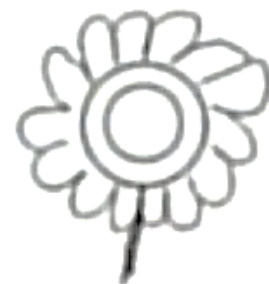
Screenshot aus „<http://www.youtube.com/watch?v=ZoDtoB9Abck>“: West and East, Cultural Differences 1/2



A



B



A

B



非西洋・東 Nonwestern, OSTEN

西洋・ヨーロッパ Western, EUROPA

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。 Verbale, direkte Kommunikation.
- 事細かな・具体的・分解的な考え方。 Systematisches, detailliertes, analytisch-logisches Denken.
- **個人能力主義。**
Leistungsorientiertes Denken.

日本の文化

Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読む」能力。 Nonverbale Kommunikation, atmosphärisches Erfassen.
- 全体論的考え方・総合的考え方。 holistisch-globales, synthetisches Denken.
- **人間関係主義。**
Beziehungsorientiertes Denken.

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。 Verbale, direkte Kommunikation.
- 事細かな・具体的・分解的な考え方。 Systematisches, detailliertes, analytisch-logisches Denken.
- 個人能力主義。 Leistungsorientiertes Denken.
- **横社会的人間関係。 Flache Hierarchien.**

日本の文化

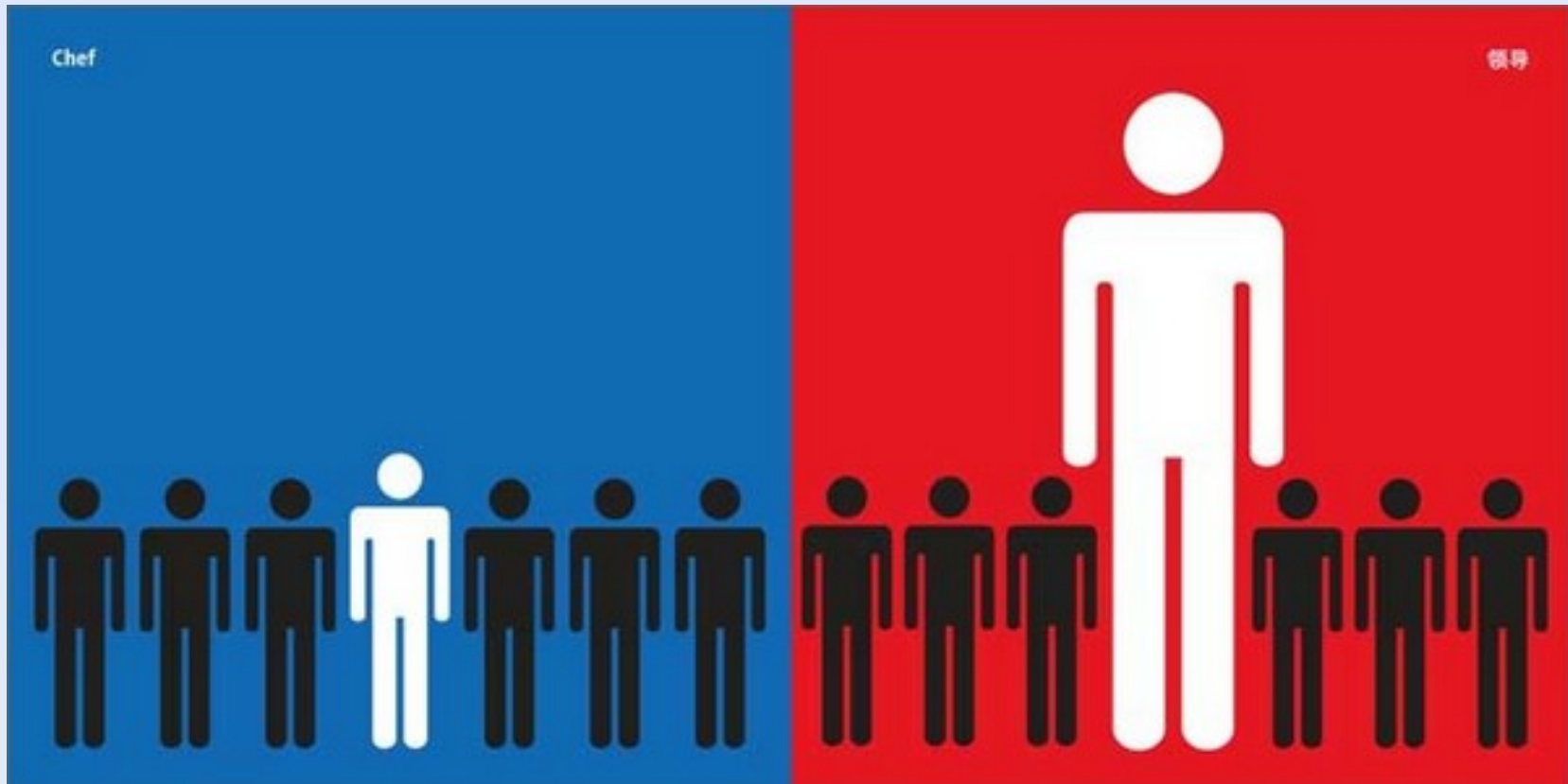
Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読む」能力。 Nonverbale Kommunikation, atmosphärisches Erfassen.
- 全体論的考え方・総合的考え方。 holistisch-globales, synthetisches Denken.
- 人間関係主義。 Beziehungsorientiertes Denken.
- **縦社会的人間関係。 Stehende Hierarchien.**

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

身分： 社長・ボス

Position: Chef、Boss



3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。 Verbale, direkte Kommunikation.
- 事細かな・具体的・分解的な考え方。 Systematisches, detailliertes, analytisch-logisches Denken.
- 個人能力主義。 Leistungsorientiertes Denken.
- 横社会的人間関係。 Flache Hierarchien.
- **物事の内容・目的・能力・効果を大切にせる考え方。 Der Inhalt od. Zweck einer Sache geht vor ihrem Erscheinungsbild. Inhalt VOR Form.**

日本の文化

Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読む」能力。 Nonverbale Kommunikation, atmosphärisches Erfassen.
- 全体論的考え方・総合的考え方。 holistisch-globales, synthetisches Denken.
- 人間関係主義。 Beziehungsorientiertes Denken.
- 縦社会的人間関係。 Stehende Hierarchien.
- **建前と本音の区別: 内容よりも形・表し方・顔が大切にせる考え方。 Unterschied zwischen der äusseren Form und dem Inhalt einer Sache; Form VOR Inhalt.**

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

西洋の文化原則

Prinzipien der westlichen Kultur

- 個人主義。 Individualismus.
- 言葉を用いるコミュニケーション・ストレートな言葉。 Verbale, direkte Kommunikation.
- 事細かな・具体的・分解的な考え方。 Systematisches, detailliertes, analytisch-logisches Denken.
- 個人能力主義。 Leistungsorientiertes Denken.
- 横社会的人間関係。 Flache Hierarchien.
- 物事の内容・目的・能力・効果を大切にす考え方。 Der Inhalt od. Zweck einer Sache geht vor ihrem Erscheinungsbild. Inhalt VOR Form.
- **時間感：一本線。**
Zeitverständnis: Linear.
- **時間扱いの原則：時間を大事にする。プランを立てた通りに行動する。 Umgang mit Zeit: Zeitorientiertes Denken. Eine Sache wird möglichst nach Plan ausgeführt.**

日本の文化

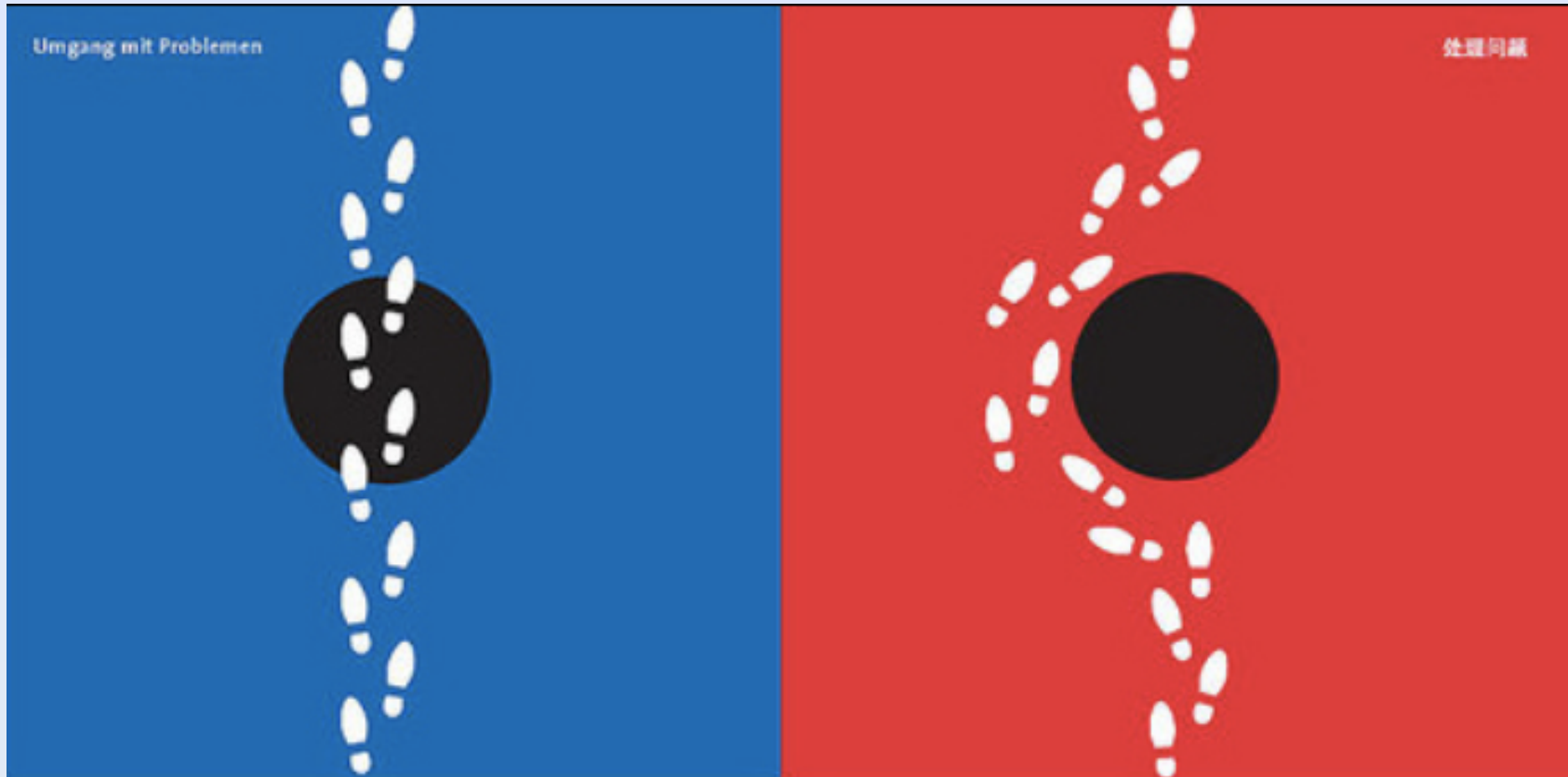
Japanische Kultur

- 集団意識。 Kollektiv-Verhalten.
- 無言のコミュニケーションのスキル、「空気を読む」能力。 Nonverbale Kommunikation, atmosphärisches Erfassen.
- 全体論的考え方・総合的考え方。 holistisch-globales, synthetisches Denken.
- 人間関係主義。 Beziehungsorientiertes Denken.
- 縦社会的人間関係。 Stehende Hierarchien.
- 建前と本音の区別：内容よりも形・表し方・顔が大切にす考え方。 Unterschied zwischen der äusseren Form und dem Inhalt einer Sache; Form VOR Inhalt.
- **時間感：周期性（繰り返す）。**
Zeitverständnis: Zyklisch.
- **時間扱いの原則：出来事を大事にする。事前に立てたプランは変化可能です。 Umgang mit Zeit: Ereignisorientiertes Denken. Gefasste Pläne unterliegen möglichen Änderungen.**

3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

問題进行处理する方法

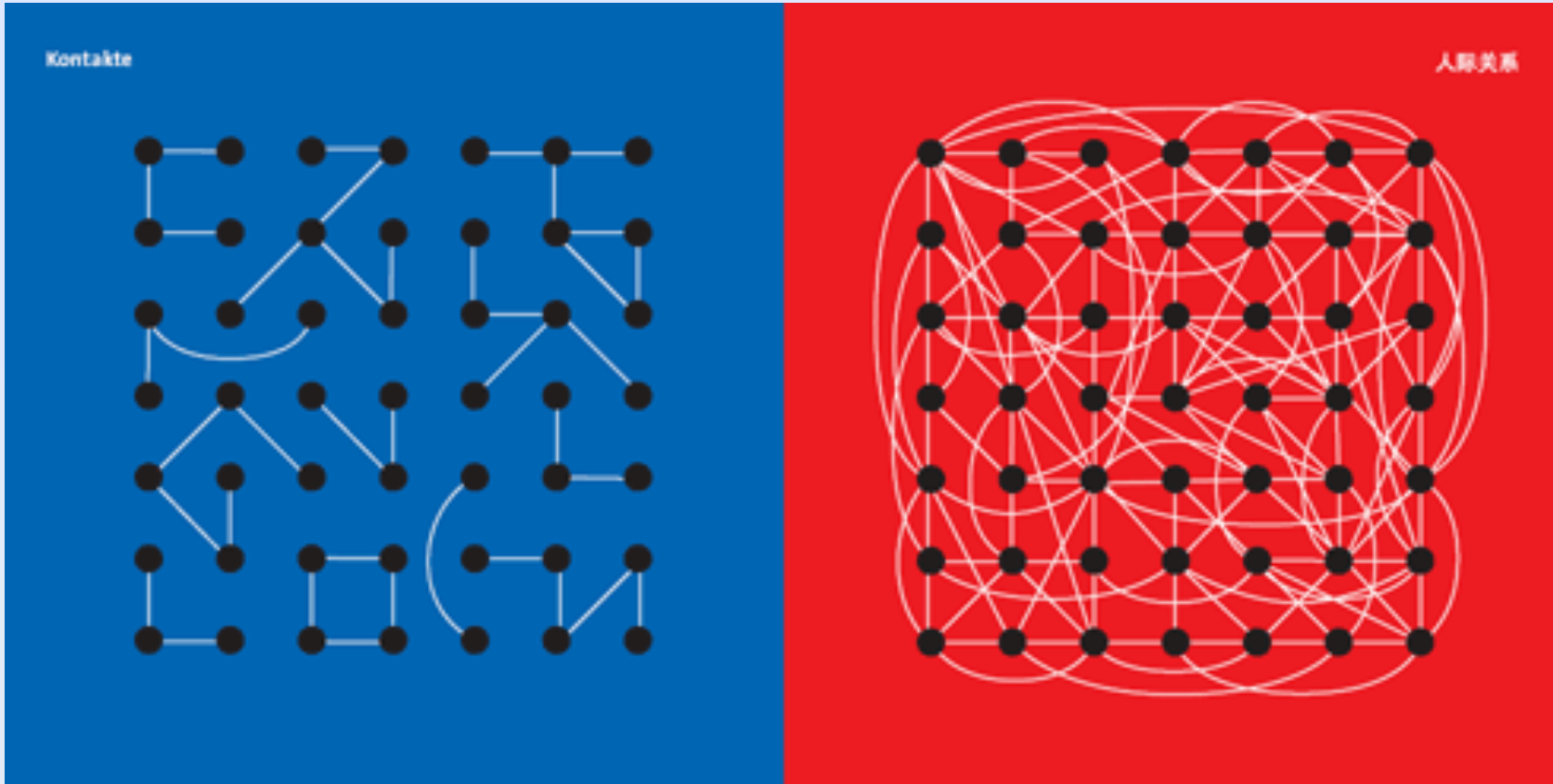
Probleme lösen



3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

友達・交流

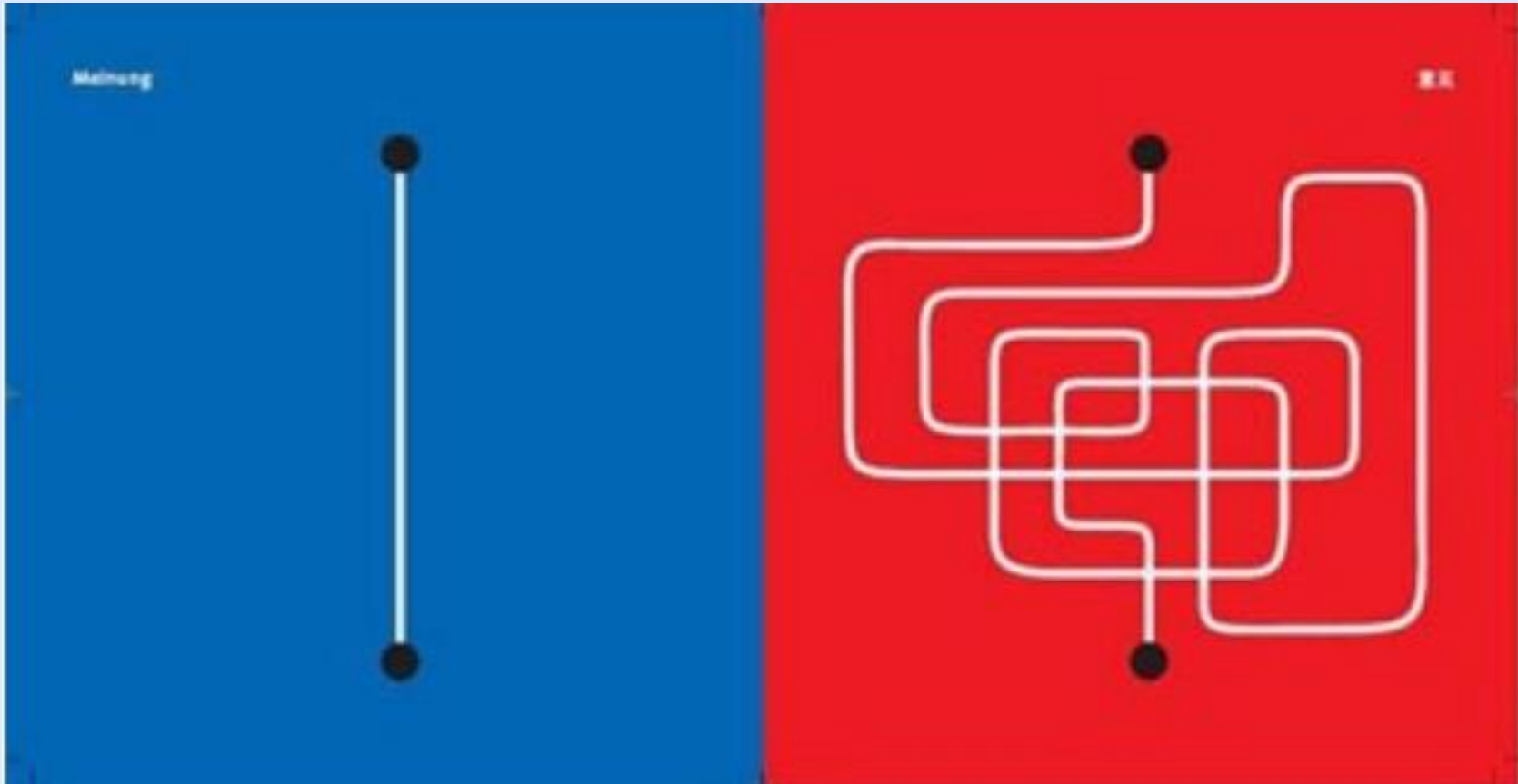
Freunde, Kontakte



3. 文化の違い Kultur-Unterschiede:

意見

Meinung



4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

「ハーフ」なのかな？

Bin ich halb-halb? Ein „HALF“?

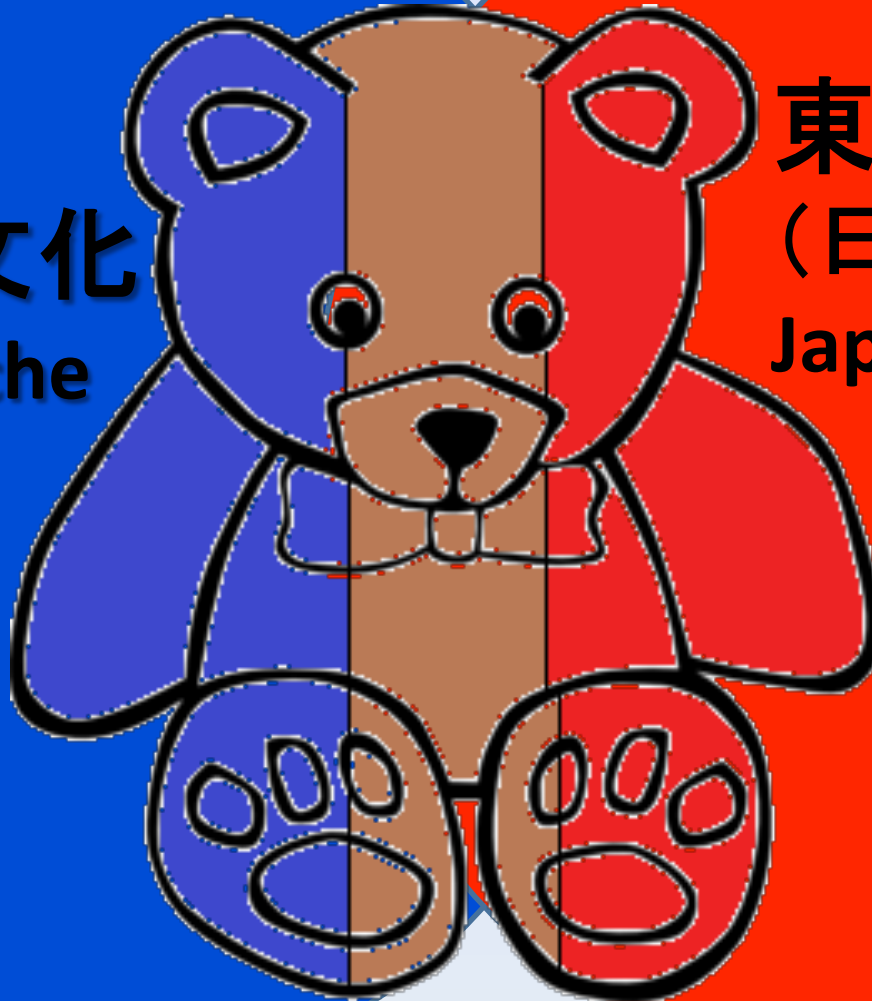


西洋の文化
Europäische
Kultur

東洋の文化
(日本の文化)
Japanische Kultur

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

西洋の文化
Europäische
Kultur

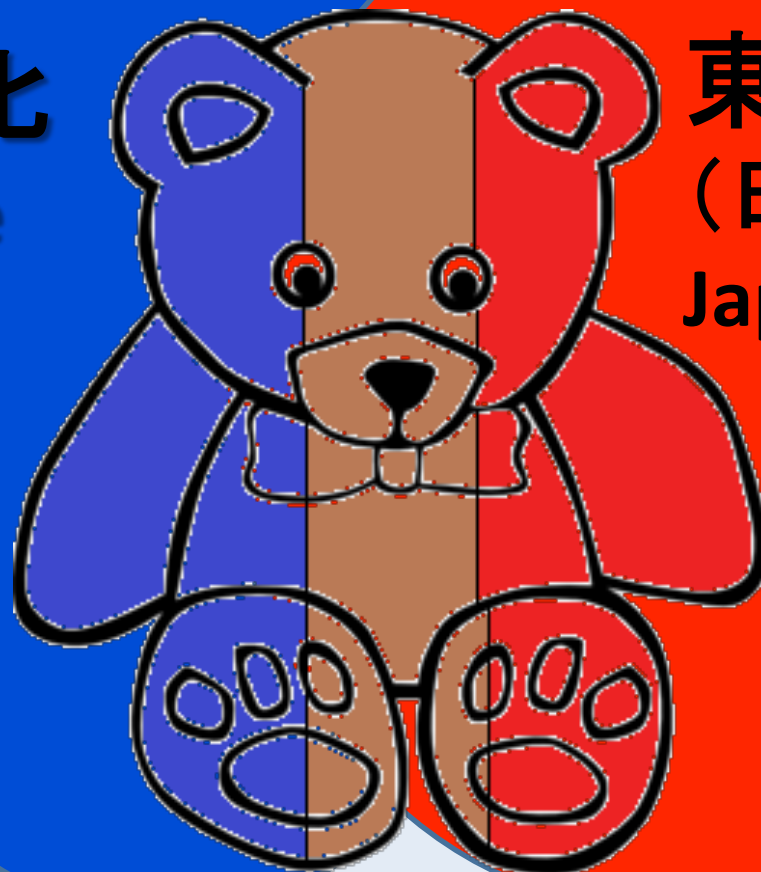


東洋の文化
(日本の文化)
Japanische Kultur

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

三つ目の文化 Third Culture

西洋の文化
Europäische
Kultur

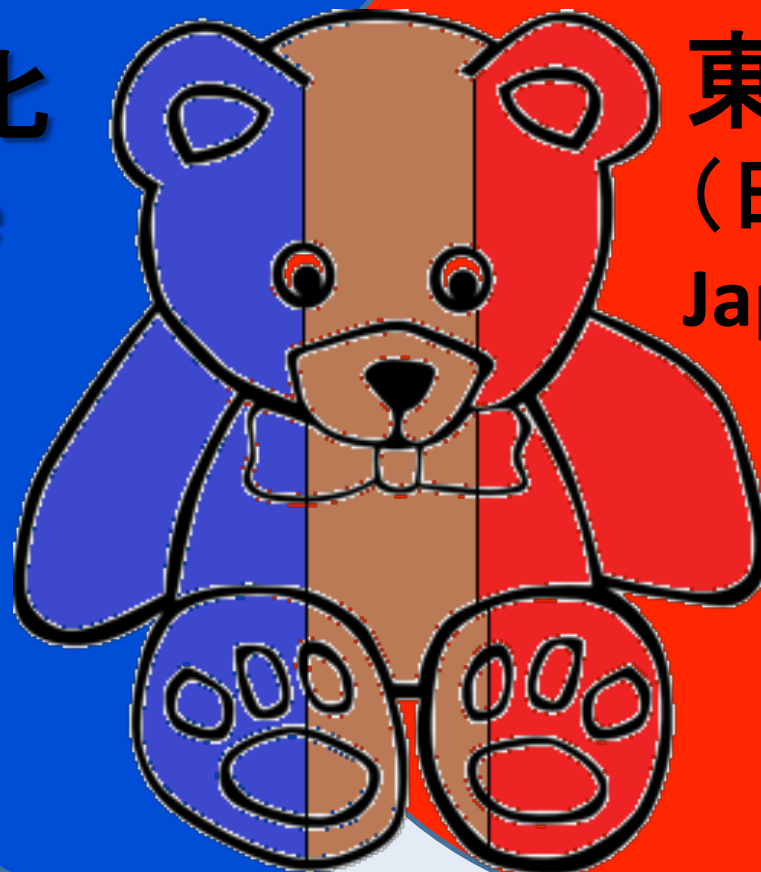


東洋の文化
(日本の文化)
Japanische Kultur

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

結果:ダブルです！ Double! - Not half!

西洋の文化
Europäische
Kultur



東洋の文化
(日本の文化)
Japanische Kultur

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。
Schwerfällig im Entschliessen.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.
- 地球のあらゆる場所を知る。
Geografisch bewandert.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。
Schwerfällig im Entschliessen.
- 故郷はどこだろうか？ Heimatlos.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.
- 地球のあらゆる場所を知る。
Geografisch bewandert.
- 人との接触はうまい・早い。 Leicht,
schnell im Kontaktschliessen.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。
Schwerfällig im Entschliessen.
- 故郷はどこだろうか？ Heimatlos.
- 人との接触は表面的・長くは持たない。
Kontakte bleiben oberflächlich.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.
- 地球のあらゆる場所を知る。
Geografisch bewandert.
- 人との接触はうまい・早い。 Leicht, schnell im Kontaktschliessen.
- 融通が利く。 Flexibel, anpassungsfähig.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。
Schwerfällig im Entschliessen.
- 故郷はどこだろうか？ Heimatlos.
- 人との接触は表面的・長くは持たない。
Kontakte bleiben oberflächlich.
- 意見はハッキリしない、意見は皆に合わせたい。 Keine klare Meinung, anpassungsbedürftig.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.
- 地球のあらゆる場所を知る。
Geografisch bewandert.
- 人との接触はうまい・早い。 Leicht, schnell im Kontaktschliessen.
- 融通が利く。 Flexibel, anpassungsfähig.
- アイデンティティーとの格闘が乗り越えた後、TCKはDOUBLEであることに対して健全なプライドをもつ。安定した自覚をもつようになる。 Wenn der Kampf um die eigene Identität gewonnen ist, hat ein TCK einen gesunden Stolz auf sein DOUBLE Wesen, ein sicheres Selbstbewusstsein.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。 Schwerfällig im Entschliessen.
- 故郷はどこだろうか？ Heimatlos.
- 人との接触は表面的・長くは持たない。 Kontakte bleiben oberflächlich.
- 意見はハッキリしない、意見は皆に合わせたい。 Keine klare Meinung, anpassungsbedürftig.
- アイデンティティーとの格闘が続く間 TCKは、リーダーシップ取るか、劣等感をもつか、極端な態度をとる。 Solange der Kampf um die eigene Identität anhält, spielt ein TCK entweder gern den LEADER oder hat Minderwertigkeitskomplexe.

4. 「多文化子」 Third Culture Kid TCK:

TCKの利点 TCK Stärken

- 言葉・二ヶ国語。 Zweisprachig.
- 視野が広い。 Weite Weltsicht.
- 地球のあらゆる場所を知る。 Geografisch bewandert.
- 人との接触はうまい・早い。 Leicht, schnell im Kontaktschliessen.
- 融通が利く。 Flexibel, anpassungsfähig.
- アイデンティティーとの格闘が乗り越えた後、TCKはDOUBLEであることに対して健全なプライドをもつ。安定した自覚をもつようになる。 Wenn der Kampf um die eigene Identität gewonnen ist, hat ein TCK einen gesunden Stolz auf sein DOUBLE Wesen, ein sicheres Selbstbewusstsein.
- 生活面自立は早い。 Frühe Selbständigkeit im Alltag.

TCKの欠点 TCK Schwächen

- 言葉・言語力。 Sprachlich schwach.
- 心を決めることは、簡単にはできない。 Schwerfällig im Entschliessen.
- 故郷はどこだろうか？ Heimatlos.
- 人との接触は表面的・長くは持たない。 Kontakte bleiben oberflächlich.
- 意見はハッキリしない、意見は皆に合わせたい。 Keine klare Meinung, anpassungsbedürftig.
- アイデンティティーとの格闘が続く間TCKは、リーダーシップ取るか、劣等感をもつか、極端な態度をとる。 Solange der Kampf um die eigene Identität anhält, spielt ein TCK entweder gern den LEADER oder hat Minderwertigkeitskomplexe.
- 精神的自立は遅い。 Langsam in der seelischen Entwicklung.

5. 親のTCK 対応 いくつかのアドバイス

Umgang von Eltern mit TCKs : Einige Tipps

- 親の理解！ Verständnis der Eltern gefordert!

5. 親のTCK 対応 いくつかのアドバイス

Umgang von Eltern mit TCKs : Einige Tipps

- 親の理解！ Verständnis der Eltern gefordert!
- 親側からの、「ダブル」に対する尊敬！ Anerkennung des „Double“ der eigenen Kinder.

5. 親のTCK 対応 いくつかのアドバイス

Umgang von Eltern mit TCKs : Einige Tipps

- 親の理解！ Verständnis der Eltern gefordert!
- 親側からの、「ダブル」に対する尊敬！ Anerkennung des „Double“ der eigenen Kinder.
- **ダブルの利点を見出し、TCKを励ます。TCK ermutigen, die Vorteile des DOUBLE zu entdecken.**

5. 親のTCK 対応 いくつかのアドバイス

Umgang von Eltern mit TCKs : Einige Tipps

- 親の理解！ Verständnis der Eltern gefordert!
- 親側からの、「ダブル」に対する尊敬！ Anerkennung des „Double“ der eigenen Kinder.
- ダブルの利点を見出し、TCKを励ます。TCK ermutigen, die Vorteile des DOUBLE zu entdecken.
- 就職活動の時、TCKとしての利点を隠さない、むしろそれを打ち出す。インターナショナル化された今の時代は、それらの能力を持つ人物を募集している。 Bei Bewerbungen: Die Vorteile als TCK nicht verbergen, sondern hervorheben. Die internationalisierte Zeit heute sucht gerade solche Personen.

5. 親のTCK 対応 いくつかのアドバイス

Umgang von Eltern mit TCKs : Einige Tipps

- 親の理解！ Verständnis der Eltern gefordert!
- 親側からの、「ダブル」に対する尊敬！ Anerkennung des „Double“ der eigenen Kinder.
- ダブルの利点を見出し、TCKを励ます。TCK ermutigen, die Vorteile des DOUBLE zu entdecken.
- 就職活動の時、TCKとしての利点を隠さない、むしろそれを打ち出す。インターナショナル化された今の時代は、それらの能力を持つ人物を募集している。 Bei Bewerbungen: Die Vorteile als TCK nicht verbergen, sondern hervorheben. Die internationalisierte Zeit heute sucht gerade solche Personen.
- TCK 同士の交流を可能にする。 Umgang mit anderen TCKs ermöglichen.

6. 何よりも、自分の価値観！

Vor allem anderen、das eigene Wertbewusstsein!

自分が **できる** ことよりも、自分が **何である**か...

6. 何よりも、自分の価値観！

Vor allem anderen、das eigene Wertbewusstsein!

自分が **できる** ことよりも、自分が **何**であるか...

イザヤ 43,4:

(神が言われる:)

わたしの目には、あなたは高価で尊い。

わたしはあなたを愛している。

Jesaja 43,4:

(Gott spricht:)

Du bist so wertvoll in meinen Augen und

ich habe dich lieb.

恵みによって心を強めるのは良いことです。

Es ist ein köstlich Ding, dass das Herz fest werde, welches geschieht durch Gnade.

ヘブル Hebräer 13,9



Pics:

Yang Liu, East meets West, Verlag: Schmidt (Hermann), Mainz; Auflage: 9 (31. Juli 2007) ISBN-10: 3874397335